



RHÔNE
ET
VILLAGES
SUD ARDÈCHE
Tourisme

Secrets de Villages

COMPLÉMENT MAGAZINE 01

Balade dans Alba-la-Romaine

Au pied du massif du Coiron, au milieu de la plaine viticole, ce « Village de Caractère » est le témoin d'une riche histoire de plus de 2000 ans à découvrir sur trois sites répartis de part et d'autre de l'Escoutay. Alba Helviorum, capitale du peuple des Helviens dès le 1^{er} siècle av JC, Aps la médiévale et ses ruelles pittoresques blotties au pied de son imposant château féodal. Enfin, à ne pas manquer le hameau de la Roche, en contrebas du village.

1 Le Château - *The Castle*

Edifié dès le XI^{ème} siècle par les évêques de Viviers, au sommet d'un dyke basaltique sur la rive droite de l'Escoutay, il était à l'origine un simple donjon. Remanié et agrandi au fil des différentes seigneuries qui s'y sont succédées, il est aujourd'hui classé Monument Historique et conserve son style « renaissance tardive », typique du XVII^{ème} siècle.

2 Maisons (rue du four) - *Architecture*

Le bourg castral est construit en basalte noir et calcaire blanc. La plupart des maisons actuellement visibles datent des XVI^{ème} et XVII^{ème} siècles. Leur architecture reste similaire avec une pièce voûtée au rez-de-chaussée appelée « la crotte », servant d'échoppe, d'atelier, de cave ou encore d'étable, d'où son nom. Le premier étage est le logis, il se compose d'une pièce principale et son accès s'effectue par un escalier extérieur. Et sous la toiture, un troisième niveau servant de combles, de fenil ou même de magnanerie au XIX^{ème} siècle.

3 La chapelle Saint-André -

St André's Chapel

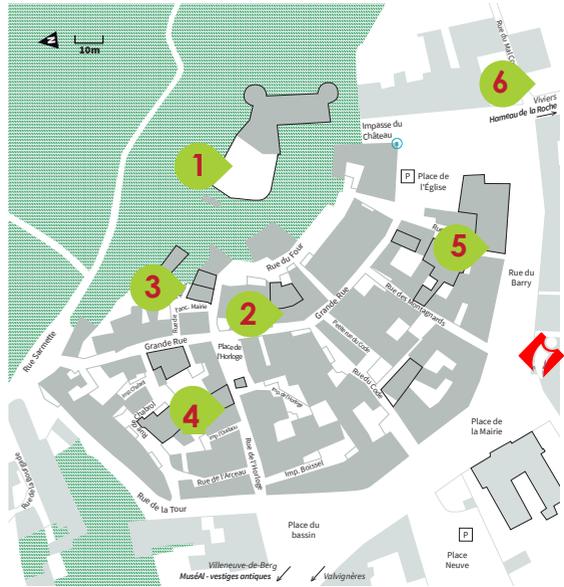
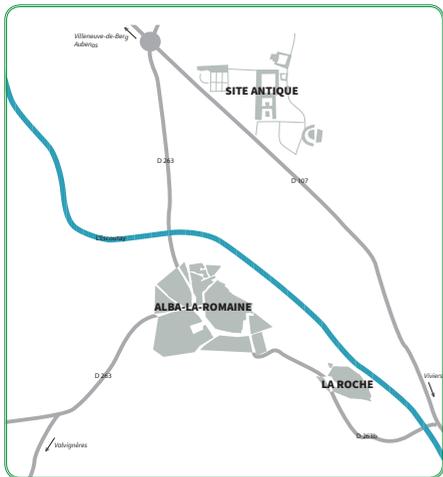
Cette chapelle seigneuriale est mentionnée pour la première fois en 1281, sa construction pourrait remonter au X^{ème} siècle. Seul lieu de culte à l'intérieur des fortifications, elle devient pendant les guerres de Religion trop exiguë pour accueillir l'ensemble des fidèles en recherche de sécurité. Elle sera vendue en 1599 aux enchères et remplacée par l'église St André. Elle a servi tour à tour de presbytère, de mairie, puis d'école. C'est aujourd'hui une habitation privée.

4 Tour de l'horloge - *The clock tower*

Ce beffroi a été élevé au XVII^{ème} siècle sur l'ancienne place commerçante du bourg. Des vestiges d'une construction antérieure, à arcades, attestent de la présence d'une ancienne halle (place couverte pour accueillir foires et marchés).

Disponible dans
votre office de
tourisme





5 Eglise St André -

St André's Church

Sa construction a duré un siècle à partir de 1598. La particularité de cet édifice est qu'il est adossé au mur d'enceinte des fortifications du XVème siècle. A l'angle sud-est, on voit encore la base de l'ancien élément de défense, l'échauguette. Les matériaux de construction proviennent d'un autre site paroissial implanté hors les murs détruit lors des guerres de religions. A noter le relief de la Nativité (XVIème siècle) sur la maison voisine, provenant de l'ancienne chapelle castrale (la chapelle St André).

 Alba la Romaine stretches out from the foot of its impressive feudal castle to the middle of the winegrowing plain and to the south of the Coiron hills. The village, which today is one of France's "villages of character", was the administrative centre of the Helvier settlement called "Alba Helviorum" from the 1st century BC to the 4th century AD.

6 Hameau de la Roche - La Roche hamlet

(Accessible à pied en 5 min par le chemin du Mal Conseil, ou en voiture en 1 min par la rue du Jeu de Mail)

Construit en même temps qu'Aps, avec la même structure urbaine et les mêmes matériaux il comptait à l'origine 7 tours et 3 portes. En 1240 le seigneur d'Aps devient co-seigneur de La Roche. C'était alors une localité bien distincte et indépendante comptant 42 habitations nichées autour du donjon primitif dont on ne devine aujourd'hui que les vestiges des murs implantés au sommet du neck volcanique (le roc St Jean). Le hameau abrite la maison consulaire du XIVème siècle, la chapelle de 1661 (mosaïque antique) et la porte de Bressac avec sa bretèche en parfait état.

 Am Fuße der Basalthochebene Coiron inmitten des flachen Weinbaugebiets liegt die Village et cité de caractère (frz. Auszeichnung), Erbe von mehr als 2.000 Jahren Geschichte, die man durch drei Stellen auf beiden Seiten des Escoutay entdecken kann. Alba Helviorum war seit dem 1. Jh. v. Chr. die Hauptstadt der Helvier, wurde im Mittelalter Aps genannt und liegt mit seinen pittoresken Gassen zu Fuße seines imposanten, feudalen Schlosses. Und nicht zu vergessen: Der Weiler Hameau de la Roche unterhalb des Dorfes.



Balade dans Aubignas

Aubignas apparaît sur un promontoire et déroule ses maisons vers la rivière du Frayol. Au centre du bourg le château et l'église, construits au Moyen-âge dominent les ruelles tortueuses de ce village.

1 La fontaine - *The fountain*

Sur la place du village : la fontaine aux trois arches. Le lavoir avec ses deux bassins d'eau de source (la même que celle alimentant la commune), un pour le lavage (avec les encoches taillées dans la pierre pour l'emplacement du savon), l'autre pour le rinçage. L'abreuvoir : dans l'arche centrale, pour les vaches et les boeufs ; dans la petite arche pour les moutons.

2 Le Château - *The Castle*

Partiellement détruit en 1574, il est restauré fin du XVI^{ème} siècle. Il devient maison commune, puis presbytère.

Il a été aménagé en gîtes communaux qui ont gardé les particularités de l'ancienne construction en plus de la vue imprenable.

3 L'Église - *The Church*

Cet édifice est à l'origine la chapelle du château qui lui est adossé. Son accès actuel ne date que du XIX^{ème} siècle et se trouve en haut d'une volée de marche. La nef et le chœur présentent toutes les caractéristiques de l'architecture romane : nef haute et étroite, voûtes en berceau renforcée par des arcs doubleaux, abside en cul-de-four.

4 Le porche féodal - *the medieval town gate*

C'est l'entrée principale du village, l'arceau a été élargi et remanié au XIX^{ème} siècle. On remarque des traces de l'ouverture d'origine : arc en pierres noires plus étroit, gonds et cavités où venaient se loger les barres de fermeture.

5 L'ancienne entrée du château

- *The old entrance of the castle*

Située au pied du donjon, l'ancienne entrée du château ainsi que de l'église, est aujourd'hui la cour d'accès aux gîtes qui ont été aménagés.

6 La tour carrée - *The Square tower*

Très belle fenêtre possédant un arc en accolade inspiré du gothique flamboyant de la fin du XV^{ème} siècle.





Balade dans Baix

Baix est un village dont l'histoire a toujours été liée au Rhône : depuis les Romains jusqu'à aujourd'hui en passant par les comtes de Valentinois. Sa position stratégique de point de passage sur le Rhône lui a permis d'acquérir une certaine indépendance.

1 Anciens quais du Rhône - The old quayside on the Rhône

Nous sommes en bordure du vieux Rhône, lit originel du fleuve. Au XII^e siècle, Baix disposait d'un port. Jusqu'en 1962 on pouvait franchir le Rhône à l'aide d'un bac à traîlle (embarcation qui se déplace le long d'un câble tendu entre chaque rive).

2 La Cardinale

Située dans la rue royale basse, c'est une noble demeure, devenue Relais et Châteaux. Son nom provient d'une rumeur (sans doute infondée), selon laquelle le cardinal Richelieu y aurait séjourné au XVII^e siècle. Vous pouvez admirer sa belle porte ouvragée inscrite à l'Inventaire Supplémentaire des Monuments Historiques.

3 Les Remparts - The old town walls

Les deux vestiges de tour que vous voyez depuis les quais faisaient partie du rempart qui entourait le bourg jusqu'au XVII^e. Au Moyen-âge, Baix était le lieu de résidence privilégié des Poitiers comtes de Valentinois, également bienfaiteurs de l'abbaye de Cruas. Les remparts seront détruits pendant les guerres de religion.

4 La Tour de l'horloge - the Clock Tower (XIIIth c)

Véritable symbole pour la commune, elle date au moins du XIII^e siècle. C'était la porte d'entrée de la ville avant son agrandissement au XIV^e siècle. Elle possède une horloge et une cloche, privilèges normalement attribués aux églises. Classée Monument Historique, elle a été restaurée en 1600.

5 Quai du Rhône Sud - The South quay

Si le Rhône a joué un rôle crucial dans le développement économique de la ville, ses crues ont aussi causé de nombreux dégâts. Des marqueurs témoignent du niveau des crues les plus importantes.

6 Église Saint Nicolas - St Nicholas's church (XIVth c)

Il s'agit d'une église dédiée à Saint Nicolas, patron des bateliers et marins. Sa partie la plus ancienne date du XIV^e. Son clocher repose sur un campanile (tour non intégrée à l'édifice principal).





7 Lavoir – Wash-house (XIXth c)

Lieu de sociabilité très important, créé en 1817, il est alimenté par une source captée à flanc de colline. La voûte a été réalisée fin XIXe pour abriter les lavandières.

8 Chapelle St Joseph – St Joseph's chapel (XIXth c)

Construite début XIXe sur l'emplacement de la chapelle Notre-Dame de l'ancien hôpital. Elle fut construite grâce aux donations d'une religieuse, Séverine Vincent. Elle fut restaurée en 2004 grâce à l'association des amis du patrimoine et de l'histoire de Baix.

 *The history of Baix village - from the Romans, then the Earls of Valence to modern times - has always been linked to the Rhône. Its key location as a crossing point on the river helped it gain a certain degree of independence and prosperity.*

 *Die Geschichte des Dorfes Baix ist eng mit der Rhône verknüpft: Der strategisch günstige Standort als Rhôneübergang hat dem Ort von den Römern über die Grafen von Valentinois bis heute eine gewisse Unabhängigkeit zugesichert.*





Balade dans Cruas

Bâti à flanc de colline, le site médiéval de Cruas est un trésor d'architecture. Sa fondation et son histoire sont liées à l'abbaye de Cruas et aux caprices de la rivière Crûle. Le site est en cours de restauration. Il permet aujourd'hui d'accueillir des gîtes et des habitations.

1 De l'abbatiale au site médiéval

– A refuge for the monks

En 804, des moines bénédictins fondent l'abbaye de Cruas. Le seul vestige de l'abbaye est aujourd'hui l'abbatiale Sainte Marie construite du XI^{ème} au XIII^{ème} siècle. Afin de se protéger des inondations liées à la rivière Crûle, les moines décident de construire, dès le XI^{ème} siècle, une chapelle sur les hauteurs servant de lieu de culte secondaire, la chapelle Saint-Benoît. Au fil du temps, est un village va se former et se fortifier.

2 Le bourg médiéval – the medieval settlement

1) Rue Pasteur

Sur les anciennes échoppes, la banque, encore visible, permettait d'échanger ou de vendre les marchandises.

2) Rue de la Môthe

Le nom vient de la « motte castrale », colline sur laquelle on construisait une place forte au Moyen-âge. En haut à droite de la rue, se trouve une maison en partie construite avec des galets du Rhône avec une pierre de remploi à tête de moine provenant de l'ancienne abbaye.



3 Place Bellevue – Bellevue square, the old walls and the fortified gate

C'est l'entrée principale du village fortifié. Le rempart date du XIV^e siècle. Il a été construit pour protéger le village et les moines. Au-dessus de la porte, une construction apparaît avec un trou, c'est une bretèche, elle était utilisée afin de jeter des projectiles sur les assaillants. La place, comme le vieux village, a fait l'objet de nombreux travaux de restauration. Un plan de réaménagement du site est actuellement en cours pour y accueillir des services, logements et espaces d'expositions. Actuellement, 3 gîtes meublés sont ouverts à la location.

4 La maison du grand prieur – the Grand Prior's residence

Personnalité importante, il est le deuxième à détenir le pouvoir spirituel après l'abbé. Cette maison se distingue par la richesse des décorations : fenêtre à traverse et linteau de porte surmonté du blason de l'abbé seigneur, entre autres.

5 La maison de la sorcière – the witch's house (XIII^e c)

Il s'agit de l'une des maisons les plus anciennes du site médiéval mais, contrairement à ce que dit la légende, ce n'est pas la maison d'une sorcière au Moyen-âge.



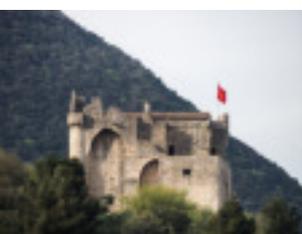
C'est une cartomancienne qui y habitait au XIXe siècle. Lors de la grande fête médiévale de Cruas (2e week-end de septembre) une taverne s'y installe.

6 Place de la citerne – the Cistern square
Il s'agit du lieu le plus stratégique du village. Au pied de la tour, se trouvait la citerne. D'une capacité de 100 000 litres, elle récupérait les eaux de pluie de la chapelle fortifiée. Elle a été rénovée en 2014.

7 L'abbaye fortifiée – the fortified abbey
À l'origine il s'agit d'une simple chapelle. On distingue encore, dans la façade la marque de l'ancienne toiture. Au XIVème siècle les moines vont la transformer en tour fortifiée. À la même époque, ils construisent au sud un palais abbatial qui devient le lieu de résidence de l'abbé à la suite de la destruction des bâtiments conventuels près de l'abbatiale.

 *The medieval site (12th – 18th c) is a real architectural gem and its history is closely linked to the Abbey of Cruas and the of the Crûle stream. The site is being restored at present but offers both permanent housing and tourist accommodation and will eventually include a cultural centre and shops.*

 *Die Gründung und Geschichte der mittelalterlichen Kulturstätte und architektonischen Fundgrube Cruas ist eng mit der Abtei von Cruas und den Launen des Flusses Crûle verbunden. Aktuell wird dort restauriert, mittlerweile können dort Ferienhäuser und Wohnungen gebaut werden.*





Balade dans Le Teil

Aux portes de l'Ardèche méridionale, Le Teil est un point de passage important pour le tourisme. La ville et ses communes environnantes, regroupant plus de 9000 habitants sont un pôle économique et commercial important.

1 Place des Sablons

En observant cette place, on imagine difficilement qu'au XVIIIème le port de Le Teil s'y trouvait. Le sable du Rhône s'est chargé de lui donner son nom.

2 Rue Kléber

Elle était la principale rue commerçante de Le Teil à son apogée entre le XVIIème et le XVIIIème siècle. En observant certaines façades d'immeubles, on y retrouve des vestiges de cette richesse.

3 Le Grenier à Sel royal - The salt store

Véritable privilège, il est créé par François Ier. Une salamandre est sculptée sur la porte principale, emblème du roi. Il est resté ouvert jusque dans le milieu du XVIIIème siècle, époque où les bateaux remontaient du sel en provenance du sud.

4 Rue Lucette Olivier

Résistante française née à Nyons en 1924, elle fut abattue à quelques rues d'ici par des Allemands. Elle était en train de distribuer des tracts dans la nuit du 13 au 14 juillet 1943.



5 Temple - The Protestant Church

Ce monument est le plus ancien de la ville, chapelle en 1360, elle a été fondée par Hugues Adhémar, alors seigneur de Le Teil. Tour à tour chapelle Notre-Dame puis église paroissiale de l'Assomption, elle a été vendue par la Municipalité en 1908 à la communauté protestante et était encore utilisée comme Temple jusqu'à récemment. (en cours de restauration)

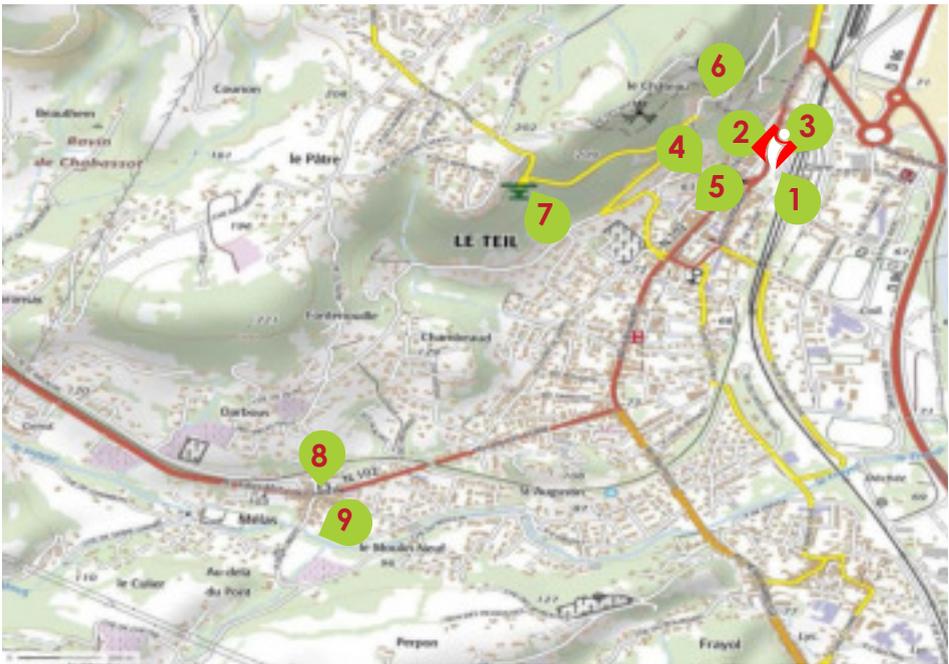
6 Le Quartier du Château -

The Castle quarter

Situé au pied du château fort, il se présente actuellement comme un hameau d'une vingtaine de maisons. Il est accessible au sud par une ancienne porte d'une très belle facture, entourée par une maison datant du XVIème siècle. Le long de votre parcours jusqu'au n°6, vous passerez devant le cinéma Regain classé « Art et essai ».

Disponible dans
votre office de
tourisme





7 La Table d'orientation - The viewpoint indicator

Cet espace vous offre un panorama allant du Vercors au Mont Ventoux.

8 L'Eglise St Etienne de Mélas - St Etienne of Mélas Church

Édifice construit durant l'époque romane, sa configuration actuelle englobe trois bâtiments médiévaux indépendants et des constructions des XVIIIème et XIXème siècle. Classée Monuments Historiques, c'est une véritable découverte qui surprendra le visiteur curieux et amateur d'art roman.

9 Pont en Pierre - Stone bridge

Ce pont enjambe le Frayol et y relie le quartier portant le même nom. En revenant sur vos pas vous empruntez l'avenue Joliot Curie et passez devant le Musée Départemental de la Résistance et de la Déportation en Ardèche. Arrêtez-vous ou continuez votre chemin pour rejoindre la place Pierre Semard.

 *Le Teil was nothing more than a fortress perched on a hillside. In the 12th century, Lord Adhémar had the castle built or extended overlooking the former Roman castrum of Mélas on its northern side. It was destroyed in 1634 on the orders of the King. Thanks to its geographical location at the junction of several routes, Le Teil has always been a bustling, strategic place in the Rhône Valley.*

 *Le Teil ist durch seine Lage als Tor der südfranzösischen Ardèche ein wichtiger Knotenpunkt des Tourismus. Die Stadt und ihre Gemeinden zählen mehr als 9.000 Einwohner und bilden ein wichtiges Wirtschafts- und Handelszentrum.*



Balade dans Meysse



Construit autour de l'ancienne église Saint Jean-Baptiste, le vieux village de Meysse est un bel exemple de bourg médiéval. Ses maisons aux façades à damier en pierres calcaire et volcanique sont typiques de l'architecture locale autour du Barrès et du Coiron. Cette balade vous permettra de découvrir ce village et quelques métiers d'autrefois.

1 La place de la mairie – Town Hall Square

La maison bourgeoise, qui fait l'angle, à l'est de la place, était celle d'un ancien notaire. Elle a la particularité de posséder 7 cheminées, dont aucune n'est identique.

2 La place du Lavezon – The old fish market

Ancienne place du marché au poisson. Le poissonnier allait chercher le poisson en brouette, tous les vendredis matins, à la gare de Meysse et le vendait ensuite sur cette place.

3 L'ancienne église Saint Jean-Baptiste – The former church of Saint John the Baptist.

Il s'agit de l'ancienne église de Meysse, qui a été désacralisée en 1940. Des recherches archéologiques en 1978, 1988 et 1990 ont permis de découvrir les fondations d'un ancien baptistère datant de l'époque mérovingienne, ainsi que des fresques murales datant du XVI^e siècle. Classée monument historique et intégrée au réseau des sites clunisiens, l'ancienne église est aujourd'hui un lieu d'exposition et de concert. Elle se visite durant l'été ou sur réservation pour les groupes.

4 Le Lavoir – the wash-house

Vous êtes devant l'ancien lavoir. A Meysse, une laveuse proposait ses services pour laver le linge des habitants.

5 La maison Miraval – Miraval house

La bibliothèque se trouve dans la « maison Miraval ». Vous pouvez apercevoir sur le linteau de la porte les armoiries de Garnier-Deshieres qui a été Baron de Miraval.





6 L'ancien moulinage – the former silk-spinning mill.

Il s'agit d'un bâtiment où était créé le fil de soie. L'industrie du fil de soie était très importante en Ardèche et particulièrement dans les vallées du Lavezon et de la Payre au XIX^e siècle. Aujourd'hui, ce bâtiment abrite une salle d'exposition photos et des gîtes.

7 La nouvelle église – the new church

Cette église a été construite en 1844. A l'origine, elle était privée et appartenait aux religieuses d'un couvent. Elle devint l'église de la commune suite à l'abandon de l'ancienne église St Jean-Baptiste.



 Built around the ancient church of St John the Baptist, the old village of Meysse is a fine example of medieval borough. The architecture of its buildings is typical of the area, a combination of white limestone from the Barrès hills and black volcanic stone from the Coiron plateau. Take a stroll around this delightful little village and discover some of the trades of times past.

 Das alte Dorf Meysse entstand um die antike Kirche Jean-Baptiste herum und ist der Inbegriff der mittelalterlichen Burganlage. Die Häuserfassaden bestehen aus dem für die lokale Architektur um Barrès und Coiron herum typischen Würfelmuster aus Kalk- und Vulkanstein.

Balade dans Rochemaure

Dominant la vallée du Rhône du haut de son neck, le château de Rochemaure n'a pas encore livré tous ses secrets. Ancien bourg castral lié aux seigneurs de Montélimar, le quartier du château est constitué de demeures médiévales rénovées, toujours habitées et offre un point de vue remarquable sur la plaine et les montagnes alentours.

1 Le système défensif – The battlements, towers and wall walks

À partir de l'époque médiévale la position géographique des châteaux devient capitale. Ainsi, le piton rocheux sur lequel est perché le château le rend presque imprenable. Parmi les éléments défensifs les plus courants, on retrouve ici :

- les remparts : construits au XIIIème siècle
- les tours des remparts
- le chemin de ronde : chemin en haut du rempart, permettant de surveiller les alentours.
- les merlons (partie pleine du parapet) et créneaux (partie creuse du parapet)
- les meurtrières et archères

2 Point de vue sur le Rhône – View over the Rhône plain : Montélimar, the Vercors massif, the Himalayan footbridge

Il est difficile de connaître la date exacte de construction du château à cause du manque de sources historiques fiables. Ce sont très certainement les Adhémar de Montélimar qui l'ont fait construire, afin de pouvoir contrôler les deux rives du Rhône et faire payer un péage. À l'époque, un axe de circulation, reliait le château de Rochemaure à celui des Adhémar situé à Montélimar.

Cet axe est toujours visible aujourd'hui, dans le prolongement de la route après la passerelle himalayenne, en direction de Montélimar.

Depuis cet espace, vous pouvez observer le paysage grâce à la table d'orientation qui vous est mise à disposition. Accessible à pied ou à vélo, la passerelle himalayenne enjambant le vieux Rhône, fait partie de la ViaRhôna

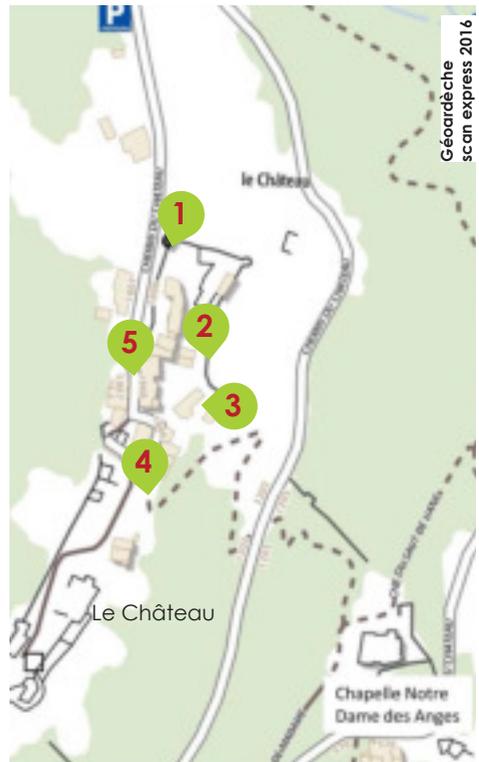
3 Vue sur le donjon – View of the castle keep, a symbol of power built of basalt

Il est le cœur du castrum. Traditionnellement de forme carrée, il est avant tout un élément défensif et militaire dédié au stockage des munitions et à l'accueil des gardes. Il matérialise le pouvoir du seigneur sur ses terres même si ce dernier n'y habite pas, préférant un habitat plus confortable appelé logis.



4 Chemin vers le château : les orgues basaltiques – basalt columns on the way to the castle

Le château de Rochemaure est construit sur un piton rocheux (neck). Il y a entre 6 et 8 millions d'années, une intense activité volcanique emplît la vallée de lave. Sous terre, la lave qui ne remonte pas directement dans la cheminée se fige et forme des filons volcaniques. Avec le temps, l'érosion (vent, eau) transforme le paysage : les matières friables s'érodent et la lave qui se trouvait en sous-sol apparaît et forme des pitons rocheux, appelés necks, comme celui de Rochemaure.



5 Le bourg castral – the fortified village with houses built of black basalt and white limestone

Il s'est constitué dès le XIIIème siècle et était protégé par les remparts qui descendaient jusqu'en bas de Rochemaure afin d'englober la ville basse également. Les deux couleurs observées dans la maçonnerie des habitations est caractéristique des villages environnants. Le basalte, roche noire, est utilisé dans la partie pleine du mur et le soubassement tandis que le calcaire, de couleur blanche, s'utilise dans le chaînage d'angle. En allant à Meysse, Saint-Martin-sur-Lavezon ou Saint-Vincent-de-Barrès il est possible de retrouver ce principe constructif.



Disponible dans
votre office de
tourisme



 Sited on a volcanic dyke (a basalt crag) and surrounded by the fortified medieval village, Rochemaure castle towers high above the Rhône plain. It was probably built between the 11th and 12th centuries by the Adhémar family from Montélimar in order to control both banks of the Rhône and establish a toll. Today, Rochemaure is one of Ardèche's « villages of character »

 Die Burgruine Rochemaure ragt von ihrem Hügel aus über das Rhône-tal und ist immer noch voller Geheimnisse. Ehemalige Reichsburg der Herren von Montélimar, besteht das Schlossviertel aus renovierten Bauten des Mittelalters, die immer noch bewohnt werden und einen bemerkenswerten Ausblick auf die Ebene und die Berge der Umgebung bieten.



Balade dans Saint-Thomé

Perché sur un piton rocheux aux confluences de trois rivières : le Dardaillon, la Nègue, l'Escoutay et son affluent le Salauzon, le village domine majestueusement plusieurs hameaux dans les vallées creusées par ces rivières dans un sol calcaire.

1 Le Chastelas

Passez par la place du Portail qui marque l'entrée du village fortifié, vous verrez ensuite sur votre droite le «CHASTELAS», tour médiévale, inscrite à l'Inventaire Supplémentaire des Monuments Historiques (ISMH), agrémentée d'une magnifique fenêtre géminée du XII^{ème} siècle. Au début du XVII^{ème} siècle elle fut appelée maison claustrale, en forme de cloître, et était habitée par des religieux puis servit de prison quelques jours durant la Révolution... Le Chastelas a été restauré durant la seconde partie du XX^{ème} siècle.

2 Le Château - The Castle

Sa partie la plus ancienne date du XII^{ème} siècle. Il est agrandi au XVI^{ème} siècle avec, côté est, deux tours qui encadrent cette extension. Après avoir appartenu à différentes importantes familles nobles du Vivarais, il fut acheté en 1777 par Jacques de Mercoyrol de Beaulieu qui l'a entièrement rénové dans le style XVIII^{ème} siècle et l'a inscrit à l'ISMH pour l'intérieur. Il appartient toujours à cette famille.



3 L'église paroissiale Saint Thomas

- St Thomas's Church

La place de l'église est le point culminant du village. L'église romane inscrite à l'ISMH, se cache à votre vue derrière une façade du XIX^{ème} siècle. Cette dernière revêt une pierre antique et un linteau paléochrétien où figure une tête de Christ en gloire.

Le monument est ouvert tous les jours. L'intérieur restauré en 1978 présente une coupole sur pendentif avec un bel appareillage de pierre. Son abside possède cinq arches aveugles et une baie avec un vitrail représentant Saint-Sébastien. Au XIX^{ème} siècle de nouvelles baies ont été ouvertes ornées de vitraux restaurés en 2010.





4 La Chapelle Saint-Sébastien -

St Sebastian's Chapel

Située en face de l'église, inscrite à l'ISMH, elle est sans doute l'une des plus anciennes églises préromanes du Vivarais. Au-dessus de l'ancienne porte murée, une plaque de marbre présente l'épithaphe de l'évêque Luciano de Viviers datant de 487.

Saint-Thomé a bénéficié d'un nouveau souffle avec l'arrivée d'artistes dans les années 1950. La céramique d'André Auclair située sur le mur nord de la place en témoigne.

Au hasard des nombreux passages voûtés, il est possible de découvrir les petits jardinets attenants aux maisons serrés les uns contre les autres ainsi que des ruelles au charme méridional. Le lavoir communal se découvre en empruntant le chemin sous le rempart sud.



Perched on a rocky hill at the of three rivers - the Dardaillon, the Nègue and the Escoutay with its tributary the Salauzon - the village of Saint-Thomé towers over several hamlets lying in the limestone valleys carved out by those rivers.



Hoch oben auf der Bergspitze am Zusammenlauf des Dardaillon, Nègue, Escoutay und dessen N Salauzon, beherrscht die Stadt majestätisch mehrere Weiler in diesen von Flüssen durchkreuzten Tälern mit kalkhaltigem Boden.



Balade dans Saint-Vincent-de-Barrès



Le village est construit en calcaire blanc et basalte noir. Cette bichromie relative à l'emploi de ces deux pierres, est un élément que l'on retrouve dans de nombreuses communes de notre territoire. Saint-Vincent-de-Barrès n'en reste pas moins est un bon exemple de bourg castral médiéval fortifié et perché sur un éperon rocheux. Son histoire est également marquée par les guerres de religion entre catholiques et protestants durant les XVIème et XVIIème siècles.

1 Ancienne cour du château (Mairie) - the castle and its former courtyard (XIth-XVth c)

Le château est composé de la tour carrée, datant de la fin du XIème siècle qui servit de donjon, et du logis seigneurial construit par la suite. Le château est entouré de quatre tours d'angle et de remparts en partie détruite au XIXème siècle afin d'agrandir le cimetière.

2 Porte des Notables – Noblemen's Gate (XIVth-XVth c)

Ce portail édifié au XIIème siècle était l'entrée principale du bourg castral. La forme en chicane de ce passage couvert participe au système défensif en ralentissant l'assaillant, y sont adjoints des meurtrières.

3 L'échoppe - the medieval shop

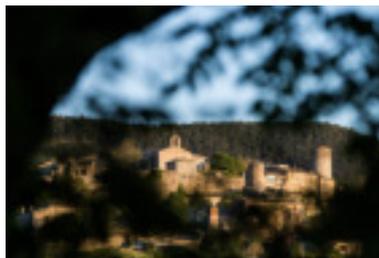
Au rez-de-chaussée de la maison de bourg, se trouve l'échoppe, espace dédié aux commerces ou à l'élevage du bétail. La banque, où avait lieu les échanges commerciaux, donnait directement sur la rue. Les propriétaires vivaient à l'étage de leur logement.

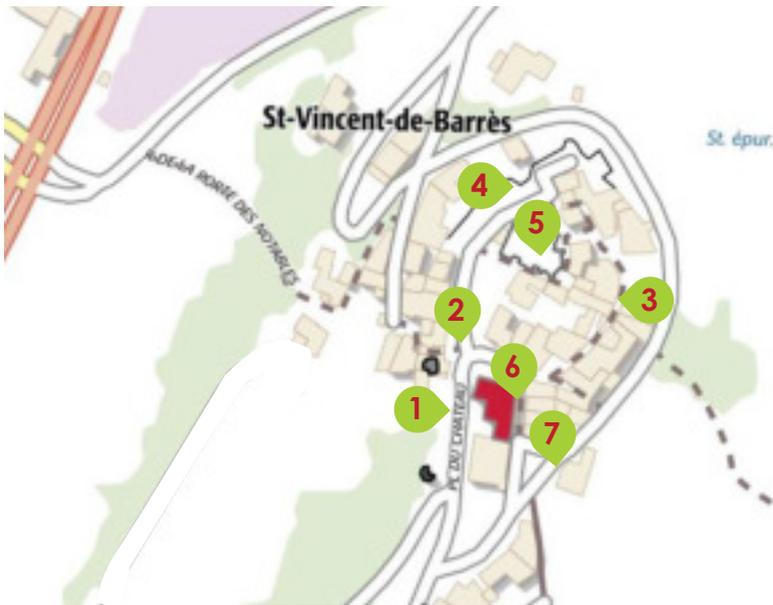
4 Panorama sur les Volcans - View across to the Andance volcano and the Coiron plateau

Au rez-de-chaussée de la maison de bourg, se trouve l'échoppe, espace dédié aux commerces ou à l'élevage du bétail. La banque, où avait lieu les échanges commerciaux, donnait directement sur la rue et les propriétaires vivaient à l'étage de leur logement.

5 L'église Saint Vincent - St Vincent's Church (XIth-XIXth c)

Édifiée à l'époque romane (entre les XIème et XIIème siècles), elle a été fortement modifiée entre le XVIIème et le XIXème siècles après avoir été endommagée lors des guerres de religions. Elle est aujourd'hui destinée à la fois aux cultes catholiques et protestants.





6 Porte des Cavaliers - The Horsemen's Gate.

Il existait trois portes d'entrées dans le castrum, seules deux sont encore conservées de nos jours. La hauteur de la porte permettait aux cavaliers de rester sur leur monture tout en la traversant.



7 Fontaine - the fountain (XIXth c)

Construite pour approvisionner le village en eau au XIXème siècle. La source est captée dans la forêt. L'eau courante est apparue au milieu du XXème siècle dans le village.



 *St Vincent de Barrès is a example of a fort medieval village built around a castle. Its location – perched high on a rocky spur with a single access – afforded the village protection and made it harder to seize when attacked. Its history was also marked by the Wars of Religion between Catholics and Protestants in the 16th and 17th centuries. Today it has the « village of character » label.*

 *Ein Dorf aus weißem Kalk und schwarzem Basalt, ein Muster, welches sich in zahlreichen Gemeinden unserer Gegend zeigt. Saint-Vincent-de-Barrès bildet keine Ausnahme und ist der Inbegriff der mittelalterlichen befestigten Reichsburg hoch oben auf einer Bergkuppe. Zusätzlich ist seine Vergangenheit mit Religionskriegen zwischen Katholiken und Protestanten im 16. und 17. Jahrhundert gespickt.*



Balade dans Valvignères

Pierres des collines et terres cultivés de la vallée rythment le paysage de ce village. Il est à découvrir au détour d'une dégustation et de promenades dans le village, ainsi qu'au travers des sentiers pédestres l'environnant.

1 Première enceinte - The first wall

Elle est construite entre le XI^{ème} et le XII^{ème} siècle, période instable pour le Vivarais où se multiplient les fortifications dans les villages. Les murs ouest et sud de ce premier rempart nous sont parvenus.

2 L'église - The Church

D'origine romane, elle a été de nombreuses fois modifiée et agrandie comme en témoignent les traces d'ouvertures sur les murs extérieurs. D'autres détails sont à remarquer, par exemple à droite de l'entrée principale une pierre de réemploi est gravée d'une croix et d'un aigle, sans doute une représentation de Saint-Jean. L'église dispose également d'une toiture en tuiles vernissées datant du XIX^{ème} siècle.

3 Maison typique - a typical 15th – 17th century house

Dans le village, une maison particulière se découvre au détour des ruelles – elle possède un balcon ouvert, une toiture supportée par des colonnes en pierres – c'est une maison vigneronne.

4 La deuxième enceinte - The later walls

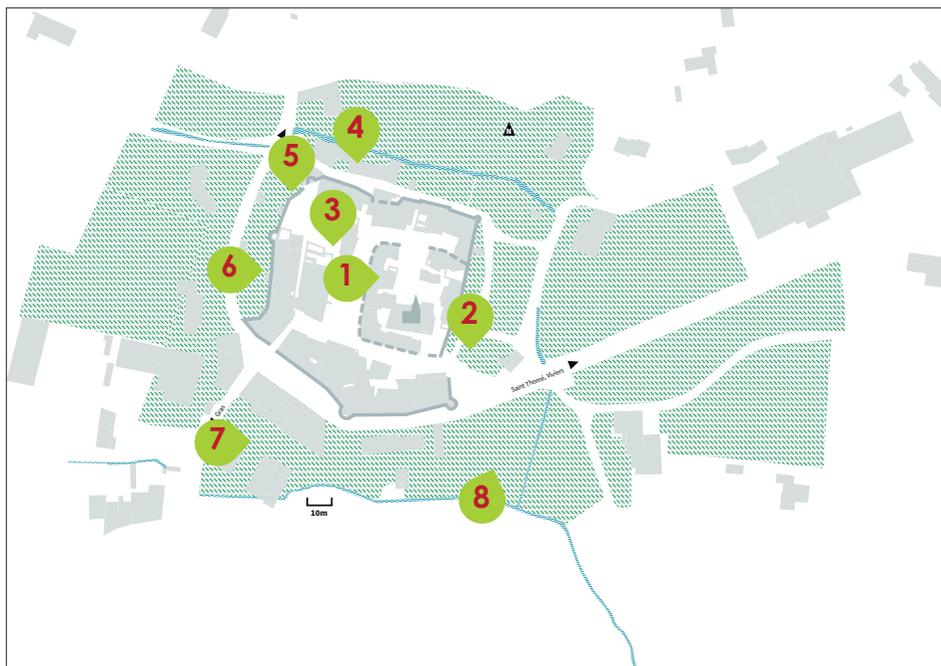
Elle est construite durant la guerre de Cent ans. Le second rempart est composé de six tours crénelées – dont quatre sont encore visibles de nos jours – un chemin de ronde et des meurtrières. Le portail nord est la seule entrée restée intacte.

5 La maison Bonas - The Bonas House

Elle appartenait au Bonas, une puissante famille de Valvignères au XVI^{ème} siècle. Sa construction daterait du XV^{ème} siècle. Son style Renaissance se remarque par des fenêtres à traverse sur sa façade. À l'intérieur, elle dispose d'une imposante salle d'apparat disposant de sa cheminée d'origine. À remarquer, le blason effacé au-dessus de l'entrée.

Disponible dans votre
office de tourisme





6 La Place des Remparts

Il y a 30 ans, la démolition de plusieurs maisons a permis la création de la place des Remparts, et mis en valeur la Tour de David ainsi que la belle façade ouest de la maison de Bonas.

7 L'entrée des remparts - The medieval town gate

L'entrée des remparts est très bien conservée. En face du portail, on peut observer une vierge en marbre de Carrare, érigée en 1842.

8 Le trou de la Vergogne

En 1876, l'entrée Est du village n'existait pas, et à la demande des habitants des quartiers des Termes et du Chaussay, la Mairie crée un passage dans la rue des Fours : le trou de la Vergogne.



 Throughout the centuries, Valvignères has remained faithful to its wine-growing tradition. In the 1st century BC, when Alba became the capital of Helvie, the valley stretching southwards from Alba became a part of history. In Gallo-Roman times, this valley was called Vallis Vinaria because of the numerous vines which grew there and produced a renowned wine, giving rise to a

 Steine, Hügel und Ackerfläche komponieren die Landschaft dieses Dorfes. Verkostungen, Stadtbummel sowie Spaziergänge auf Wanderwegen in der Umgebung tragen zu Eurer Erkundung bei.



Balades dans nos autres villages

SAINT MARTIN-SUR-LAVEZON ET SAINT PIERRE-LA-ROCHE

Parcours PR 7 – (8Km/2h30) Départ : église de St Pierre-la-Roche

Orgues, éboulis volcaniques, anciens volcans, relief inversé, sont autant de phénomènes géologiques liés au volcanisme à retrouver le long de ce parcours. En contrefort du plateau du Coiron, vous bénéficierez de magnifiques points de vue.

PR 7 Track – (8Km/2.30hrs) Start : St Pierre-la-Roche church

SAINT BAUZILE

Parcours PR 10 – (11Km/4h) Départ : Mairie de St Bazile

Cette randonnée autour du plateau du Lérou vous permettra de découvrir les spécificités géologiques et agricoles du Coiron : orgues basaltiques, éboulis, anciennes cultures en terrasse...

PR 10 Track – (11Km/4hrs) Start : St Bazile town hall

SAINT SYMPHORIEN-SOUS-CHOMERAC

Parcours PR 13 – (10Km/3h30) Départ : Mairie de St Symphorien-sous-Chomérac

Cette randonnée, située sur le GR 42, nous fait explorer les abords du plateau des Gras avec ses panoramas sur les vallées de la Payre et de l'Ouvèze. Elle traverse également le village de Saint Symphorien et les pittoresques hameaux de Bouyons et des Chazettes.

PR 13 Track – (10Km/3.30hrs) Start : St Symphorien-sous-Chomérac town hall

SAINT LAGER-BRESSAC

Parcours PR 9 – (7Km/1h45) Départ : Mairie de St Lager-Bressac

A proximité de la voie douce de la Payre, cette balade, ponctuée de nombreux points de vue sur la vallée de la Payre et sur le volcan d'Andance, nous conduit vers le vieux village de Saint Lager.

PR 9 Track – (7Km/1.45hrs) Start : St Lager-Bressac town hall





OFFICE DE TOURISME INTERCOMMUNAL
SUD ARDÈCHE RHÔNE ET VILLAGES

ÉMERVEILLÉS PAR
L'ARDÈCHE



*Balades au
Château de Rockemaure*



*Abbatiale
Sainte-Marie de Cruas*



Balade à vélo



*Découverte
des villages de caractère*

RHÔNE
ET
VILLAGES
SUD ARDÈCHE

f | www.sud-ardeche-tourisme.com